

А. Савицкая

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА РЕАЛИЙ В АМЕРИКАНСКИХ СКАЗКАХ

В условиях глобализации важная роль отводится знанию и пониманию иных культур. Сказка является подходящей базой для изучения особенностей мировоззрения и ментальности народа-носителя языка.

Перевод сказок представляет собой интересную проблему, так как зачастую требует адаптации из-за использования реалий, неосвоенных или слабо освоенных целевой аудиторией. Корректная передача смысла этих реалий в переводе осуществляется за счет использования различных переводческих трансформаций. Однако сложности перевода сказочного текста

обусловлены не столько языковыми, сколько культурными особенностями, поэтому подбор варианта требует от переводчика всестороннего анализа текста и творческого подхода.

Анализ перевода американских литературных сказок Л. Ф. Баум позволил нам выделить основные приемы, используемые для перевода реалий. Среди самых частотных можно отметить калькирование, транскрипцию, описание, подбор функционального аналога и опущение.

Например, в сказках часто упоминаются гастрономические реалии, в частности, *mince pie* – традиционный рождественский пирог со сладкой начинкой. Буквальный перевод может привести к нарушению смысла из-за значения слова *mince* ('фарш'). В переводе текста наблюдаем описание – *пирог с изюмом*. Такой вариант позволяет верно передать смысл, однако культурный колорит несколько утрачивается. Немного более подробный описательный оборот – *рождественский сладкий пирожок* – позволяет сохранить колорит.

Сохранению колорита способствует и прием транскрипции, при помощи которого сохраняются лексические единицы, являющиеся маркером иной культуры. Чаще всего среди этих единиц можно наблюдать формы обращения (*miss* – *мисс*, *mister* – *мистер*) или слова, обозначающие бытовые реалии (*kimono* – *кимоно*, *cowboy* – *ковбой*, *police* – *полиция*).

Одним из частых приемов, используемых в переводе реалий сказок, является подбор функционального аналога с учетом контекста и норм сочетаемости принимающего языка. Например, при переводе женского объединения *Anti-Gambling League* компонент *league* ('лига') передается контекстуальным аналогом *клуб*. Другим примером может выступать следующий фрагмент, в котором слово *aldermen* переведено как *муниципалитет*: *some people even become aldermen to earn a living* (а кое-кто, чтобы заработать себе на жизнь, становится даже членом муниципалитета).

Таким образом, передача реалий литературных сказок как единиц сказочной картины мира одного языка средствами другого требует от переводчика понимания культуры исходного и принимающего языка, знания различных трансформационных приемов и творческого подхода для максимально точного отражения семантического и коннотативного содержания компонентов сказочной картины мира.